Porównanie tłumaczeń Jozuego 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | po to, aby było to znakiem pośród was, gdy kiedyś zapytają wasi synowie: Czym są dla was te kamienie? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech te kamienie będą dla was znakiem. Gdy kiedyś wasi synowie zapytają: Co oznaczają dla was te kamienie? — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby to było znakiem wśród was, gdy potem wasi synowie zapytają: Co *znaczą* dla was te kamienie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby to było na znak między wami, gdyby potem pytali synowie wasi mówiąc: Co wam znaczy ten kamień? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby był znak w pośrzód was, A gdy was będą pytać synowie waszy jutro, mówiąc: Co znaczy kamienie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech to będzie znakiem pośród was. A gdy w przyszłości synowie wasi zapytają was: Czym są dla was te kamienie? - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby to było znakiem pośród was, gdy wasze dzieci w przyszłości pytać się będą: Co znaczą dla was te kamienie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech będzie to znakiem wśród was. Gdy w przyszłości będą pytać wasi synowie: Co oznaczają dla was te kamienie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby pozostały wśród was jako znak. Gdy w przyszłości wasze dzieci zapytają: «Jakie znaczenie mają dla was te kamienie?», |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | by pozostał pośród was ten znak [na pamiątkę]. Gdy was w przyszłości zapytają synowie wasi, co oznaczają dla was te kamienie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб ці були вам завжди на лежачий знак, щоб коли тебе завтра запитає твій син, кажучи: Чим для вас є ці каміння? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby to było wśród was znakiem. A jeśli wasi synowie w przyszłości się zapytają, mówiąc: Co dla was znaczą te kamienie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby pośród was służyły za znak. Gdyby wasi synowie zapytali w przyszłości, mówiąc: ʼDlaczego macie te kamienie?ʼ, |